№ 6 (10)

ISSN 1829-4820




Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

# ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

# ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

# MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

**Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване**

**M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch**

---

# ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

# ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

**Научно-методический журнал**

# MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

**Scientific Methodological Journal**

6 (10)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

*Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից*

*Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

*Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan*

**«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ»** գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ** // Научно-методический журнал, №6 (10). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 202 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий* ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

**Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:**
**Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.**
**Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.**
**Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail:** po@msu.am

# ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В РЕСПУБЛИКЕ АРМЕНИЯ КАК СЛЕДСТВИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

**Мариам Мкртичевна Испирян**
ispiryanmariam@aspu.am

*К.п.н., доцент кафедры русского языка,*
*Армянский государственный педагогический*
*университет имени Хачатура Абовяна,*
*Ереван, Республика Армения*

**Элен Самвеловна Аветисян**
avetisyan.elen@inbox.ru

*Преподаватель английского языка базовой гимназии при*
*Армянском государственном педагогическом*
*университете имени Хачатура Абовяна,*
*Ереван, Республика Армения*

## АННОТАЦИЯ

Теория языковых контактов чрезвычайно значима в прикладном аспекте в целях организации и проведения эффективной языковой политики с учетом социальной организации общества на разных уровнях руководства и управления, усвоения ценностей и норм как важнейших ориентиров общества, решения вопросов о политическом, экономическом, правовом образовании. В статье предпринята попытка оценить языковую ситуацию в Республике Армения как следствие языковых контактов.

**Ключевые слова:** языковая ситуация, теория языковых контактов, смешение языков, дивергенция, конвергенция, языковая интерференция, билингвизм.

Первым на значение взаимных контактов в развитии языков обратил внимание Г. Шухардт, позже содержание понятия закрепилось за термином «скрещивание языков», введенным Н.Я. Марром. Дальнейшее развитие концепция языковых контактов получает в трудах А. Мартине, У. Вайнрайха, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Е. Верещагина, Л. Щербы, Н. Мечковской и др.

Российские лексикографические источники определяют понятие «языковые контакты» как взаимодействие двух или более языков, оказывающих влияние на разные уровни структуры одного или многих из них. Причиной возникновения подобных контактов является необходимость общения между представителями разных языковых и этнических групп, находящихся между собой в различного вида и интенсивности связях, а результатами языковых контактов могут стать явления интерференции; языковые заимствования; различные виды билингвизма; смешение языков и даже смена языка [8; 9; 26].

Человечество сегодня живет в новом социальном пространстве, языковые границы и изоглоссы которого все более и более расходятся с границами географическими, национальными, экономическими: в связи с чем встает проблема новой языковой идентичности. Особенно это касается современного состояния и развития европейских языков на фоне процессов европейского объединения: «В узких европейских рамках языковые границы не идентичны социокультурным и экономическим. Отсюда следует расширение норм идентификации, которым подвержены носители различных европейских языков» [12: 11].

Мы стали свидетелями формирования своеобразного языкового гиперпространства, свидетельством чему является наличие в европейских языках около 7000 общих корней, по преимуществу греко-латинского происхождения, 7000 интернационализмов и терминов.

Отмечается активизация процессов языковой ассимиляции и смена модели языковой социализации [35: 512].

Межъязыковые контакты, неизбежные в земном сообществе вообще, а в эпоху глобализации – особенно, ведут к взаимовлиянию языков, о чем писали многие исследователи [18; 37; 39].

«Изменения, обусловленные языковыми контактами, есть в истории каждого языка, – отмечает Н. Мечковская. – Не существует генетически «чистых», «беспримесных» языков, которые бы в течение тысячелетий развивались без всякого влияния окружающей языковой среды, в полной обособленности от соседей. Любой современный язык – это сплав языковых элементов, происходящих из разных, родственных и неродственных, языков и диалектов» [17].

Исследовательница довольно категорична в своих выводах: она выделяет два вектора взаимодействия и взаимовлияния языков – дивергенцию и конвергенцию.

Дивергенция в лингвистике и социолингвистике рассматривается обычно как: 1) превращение вариантов языковой единицы (как правило, вариантов фонемы) в самостоятельные единицы по причине устранения тех условий, что определяли ее варьирование; 2) размежевание в реализации одной языковой единицы; 3) разведение диалектов или вариантов одного языка и их становление в качестве самостоятельных языков [3].

В случае конвергенции в двух или нескольких языках развиваются сходные черты, не связанные с общим происхождением этих языков по причине культурных, политических, экономических и пр. связей и территориальной близости. Так, звуковая конвергенция нередко приводит к совпадению двух бывших фонем в одной [2].

В связи с этим считаем необходимым остановиться на понятии «смешанного языка», разработка которого в языкознании и социолингвистике сталкивалась со значительными трудностями. Более полувека назад Л. Щерба высказал мысль о том, что явление смешения языков относится к самых неясным в современной лингвистике. Он писал, что процессы смешения происходят не только между разными языками, но и между разными групповыми языками внутри одного языка, что эти процессы являются основополагающими и постоянными в жизни языков [39: 38–39].

В истории сравнительного языкознания можно выделить в этом плане две различные линии: с одной стороны, – тенденция к отказу от какого-либо противопоставления «чистых» языков «смешанным» [4; 20; 36; 41 и др.], с

другой стороны, – целесообразность и оправданность подобного противопоставления [22; 24; 28; 43 и др.].

Б. Серебренников считает фикцией образование нового языка в результате смешения существенно различных языков. Он отмечает, что в контактирующих языках наблюдаются два процесса – усвоение типологических моделей и частичное смешение (в некоторых областях). Ученый отмечает, что для более точного наименования этого явления более подходят термин и понятие «языковая интерференция», а не «языковое смешение» [24: 295–296].

О смешении в прямом понимании этого слова можно говорить, видимо, только в области лексического состава. Это отмечается рядом исследователями [24: 291].

«Если иметь в виду, что именно лексическими заимствованиями опосредствована большая часть других контактно обусловленных изменений – фонологических и морфологических (исключение составляют синтаксические), – указывает Б. Серебренников, – то нетрудно увидеть, к каким далеко идущим для структуры языка последствиям они способны приводить. *Известно, что обилие иранских напластований разных эпох в армянском словаре в течение длительного времени даже мешало адекватному определению места армянского языка среди индоевропейских*» (курсив наш – *М.И.)* [24: 291]. Столь высокая степень проницаемости лексической системы указывает на ее более открытый характер в сопоставлении с другими уровнями структуры языка.

А. Реформатский же признает язык смешанным, если в результате контакта затронута не только его лексическая, но также фонологическая и морфологическая структуры языка [21]. Л. Щерба, в свою очередь, разводит простое заимствование и языковое смешение: он полагает, что в реальности наблюдаются промежуточные между указанными явлениями формы и оба указанных процесса обычно переплетаются [38: 52].

В области звуковой структуры может произойти усвоение ряда чуждых для конкретного языка элементов артикуляции, но отнюдь не смешение двух систем. Конечно, в ситуации языкового взаимодействия заимствуемые из одного языка в другой лексические единицы аккомодируются к особенностям звуковой системы заимствующего языка, но в этом случае вероятны

лишь трансформации некоторых особенностей фонологической синтагматики конкретного языка, как-то: сдвиги закономерностей, присущих началу и концу слова, нарушение определенных надсегментных характеристик слова, появление ранее отсутствовавших последовательностей фонем и др.

Однако в условиях более интенсивных языковых контактов, которые сопровождаются включением значительно более объемного слоя фонетически неаккомодируемого материала, в фонологической структуре заимствующего языка трансформации возможны и на уровне системы. В качестве примера Б. Серебренников приводит *преобразование всей так называемой «напряжённой» серии смычных и аффрикат в смычногортанную в некоторых армянских диалектах* (курсив наш – *М.И.)* [24: 293].

Системы словоизменительных элементов, как правило, не перемешиваются, а потому здесь не может быть речи о смешении, ибо язык может заимствовать лишь некоторые типологические модели. Усвоение последних характерно и для синтаксиса, хотя здесь может иметь место заимствование некоторых связующих элементов, например, союзов.

Говоря о языковых последствиях, отметим в качестве вероятного полную смену языка. При смене языка можно говорить о последовательном вытеснении одного языка другим из различных сфер функционирования, при этом в одних происходит относительно полноценное усвоение другого языка и наблюдается ассимиляция соответствующих групп, а для других сфер характерны неполноценное усвоение и возникновение «пиджинов» и креолизованных языков, появление и развитие которых можно толковать как следствие неравноправных экономических и/или социальных отношений между носителями контактирующих языков [24: 285].

Длительные языковые контакты в пределах определенного региона могут привести к конвергентному развитию не только пар контактирующих между собой языков, но и групп соседствующих языков. В результате могут возникать языковые союзы, которым присуще совокупность структурно-типологических, а нередко и материальных особенностей [33; 40].

Е. Поливанов, например, отмечал конвергентность происхождения такой значимой фонологической черты, как различение твердых и мягких согласных, которая наблюдается на огромной территории: «...от польского и

ревельского говора эстонского языка на западе через русский и восточно-финские вплоть до дунганского в качестве крайнего юго-восточного представителя этого района» [19: 116].

Важно отметить, что для всех отмеченных выше явлений характерны различная степень интенсивности языковых контактов и разные социальные, политические и экономические условия осуществления этих контактов.

Характер языковых контактов определяется зоной контактирования, ситуацией (наличие/отсутствие билингвизма, живые контактируют языки или мертвые), условиями – частотой контактов, их интенсивностью и регулярностью.

Анализ специальной литературы по вопросу о языковых контактах выявил, что проблематика сути и формы языковых трансформаций, происходящих как в процессе контактов, так и в целом в процессе языкового развития, изучены далеко не достаточно. При этом можно признать, что причины эти следует искать как в структуре контактирующих языков, так и за ее пределами.

Выше нами была отмечена целесообразность разведения случаев поверхностного языкового контактирования, сопровождающихся заимствованиями, не затрагивающими внутренней структуры языка, и ситуаций более глубинного языкового проникновения, в той или иной степени отражающихся на структуре языка. Отметим здесь, что именно в последнем случае говорят о языковом смешении, или языковом скрещивании. В этой связи с ассимилируемым языком принято соотносить понятия субстрата, суперстрата и адстрата.

Субстратом в языкознании принято называть язык населения, первоначально обитавшего на данной территории или следы влияния этого языка в языке пришельцев [7; 27]. Субстрат в той или иной степени нарушает действие внутренних закономерностей развития языка, поэтому его воздействие распространяется на все стороны языковой структуры. С субстратным фактором может быть связано формирование языковых семей и языковых союзов. Так, В. Пизани рассматривает индоевропейскую семью как результат языкового союза, образовавшегося путем наложения языков завоевателей на местные языки различного происхождения [44: 204–212].

Рассуждая о современном статусе русского языка на постсоветском пространстве, некоторые отечественные исследователи отмечают, что он «обеспечивается куда более глубинными факторами, чем политические или юридические. <…> Русский язык, по крайней мере в СНГ, не только средство коммуникации, но прежде всего носитель соответствующей культуры. <…> Русский не только обеспечивает коммуникацию, но и является носителем смыслов, если не общих, то понятных и взаимопереводимых на пространстве СНГ» [10: 35].

Под суперстратом в лексикографических источниках понимается язык появившихся на какой-либо территории людей, повлиявший на язык местного населения и постепенно прекративший свое существование [25; 27]; язык, наслоившийся на какой-либо другой, однако с течением времени ассимилировавшийся с ним. Признаки воздействия языкового суперстрата обычно выявляют в определенных фонологических явлениях, наличии ряда характерных лексико-семантических групп и упрощении грамматической структуры.

Адстрат – это языковые явления, объясняемые как результат влияния одного языка на другой при длительных контактах народов, говорящих на этих языках, когда не происходит этнической ассимиляции и растворения одного языка в другом; разновидность билингвизма, связанного с влиянием чужого языка на язык аборигенов [3; 29].

В последнее время в связи с процессами глобализации замечена новая тенденция в области теории языкового контактирования: языки рассматриваются не в качестве конкурентов, а с позиции возможности включения каждого усвоенного языка в целях расширения культурного, делового и общечеловеческого багажа знаний. Подвергается критике ценностное отношение к отдельным языкам, как способствующее росту националистических настроений. Например, Дж. Верч предлагает использовать вместо дефиниции «доминирующие языки» термин «социальные языки, обладающие определенными преимуществами», как отражающие «иерархическую организацию медиаторов (языков-посредников) по признакам «мощности, или применимости» [5: 14].

Интересной представляется также теория «языкового континуума», согласно которой в настоящее время в ситуации глобализации языки полиэтни-

ческих сообществ можно рассматривать как континуум, на одном полюсе которого находятся национальные языки, на другом – языки нацменьшинств.

Современные лексикографические источники дефинируют «языковой континуум» как совокупность вариантов идиома, представленных во времени, пространстве, социальных коллективах и различных коммуникативных ситуациях. Понятие континуума подразумевает непрерывность и постепенность языковых изменений во времени и пространстве, т.е. отсутствие четких границ между языками и диалектами [26].

Исследование межъязыковых контактов позволило ряду ученых выдвинуть версию о том, что существует нечто вроде языковой гравитации, согласно которой влияние одного языка на другой прямо пропорционально политической и экономической значимости культуры народа-носителя данного языка [13: 38].

Определенный интерес представляет позиция тех исследователей, что высказывались в пользу регионального деления языков международного общения. Так, еще в 1933 г. Э. Сэпир предположил, что один из великих национальных языков современности (английский, испанский или русский) со временем станет «всеобщим языком землян» [42: 156]. Через полвека С. Кузнецов отмечает, что сложился «клуб мировых языков» (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский, русский, японский, китайский), но при этом ни один не может претендовать на роль единственного всемирного языка [16: 42].

Сегодня языковые контакты стали объектом специальной науки – лингвоконтактологии, связанной с исследованием взаимовлияния английского языка и контактирующих с ним языков. Рассуждая о региональных вариантах английского языка, лингвоконтактолог Т. Иванкова указывает: сохраняя ядро и основные элементы, английский язык приобретает специфические черты своего культурно-языкового окружения и переходит к существованию в своих новых формах – в виде региональных вариантов и разновидностей [11].

Думается, что данное наблюдение вполне может быть взято на вооружение и развито учеными, занимающимися проблематикой функционирования русского языка на постсоветском пространстве, в том числе в РА. Ана-

лиз специальной литературы показал, что особенности русской речи армян-билингвов исследованы далеко не достаточно и русский язык носителей языка и двуязычных армян на территории Армении рассматривается не как его региональная разновидность, а как народный (островной) говор или ряд говоров [1: 128–142; 30: 55–58; 32].

В 1985 г. вышла в свет книга И. Долженко «Хозяйственный и общественный быт русских крестьян Восточной Армении (конец XIX – начало XX вв.)», посвященная истории русских крестьянских поселений на территории Восточной Армении [6]. В последние тридцать лет в РА вышло несколько книг, в которых поднимаются вопросы культурной и этнической самобытности духоборов и молокан [23], однако и в этих исследованиях мы не находим специального обращения к особенностям языка, на котором говорили эти переселенцы и на котором сегодня говорят их потомки.

В 2004 году в ЕГЛУ им. В.Я. Брюсова вышла в свет монография С. Тошьяна «Русская диалектная речь в Армении», где дано описание русских говоров в местах позднего заселения – Армении и Карабахской губернии.

«В Закавказье, – отмечает С. Тошьян, – в результате специфических условий поселения там русских, различные русские говоры вошли во взаимодействие друг с другом и с местными национальными языками. <…> Речь идет об изучении говоров сел, возникших как сектантские или военные поселения в Армении, Грузии и Азербайджане, об исследовании процессов и результатов взаимодействия диалектов друг с другом и с местными национальными языками. Говоры русских переселенцев в силу своей длительной оторванности изолированности от основной территории распространения русского языка и принадлежности большинства их носителей к различным религиозным сектам до революции были лишены связи с центрами русской культуры и русскими городами вообще и поэтому почти не испытывали влияния русского литературного языка» [31: 4–5].

Отметим здесь, что на сегодняшний день в РА пока нет исследований, специально посвященных особенностям русской речи носителей языка, проживавших или проживающих на территории РА, не относящихся к указанным группам переселенцев и не являющихся их потомками.

Некоторые работы, посвященные вопросам русско-инонационального двуязычия в целом, безотносительно к его специфике, показывают, насколько сложно, многосторонне и подвижно это явление. Формируя особые варианты русского языка за пределами российского социума (*Дмитрюк* 2009; *Журавлева* 2008; *Григорян, Даниелян* 2008; *Байгарина* 2007; *Кремер* 2010 и др.), оказывая влияние на развитие иного национального языка, данное явление ощутимо отражается в обеих языковых системах.

Должным образом не исследован также русский язык армян-билингвов. Исследователей этого сферы не могут отвлечься от интерференции и сталкиваются с разными уровнями владения языком. По справедливому замечанию А. Хачикян, любая речь, которую мы можем охарактеризовать как русскую, отличается различными признаками, среди которых, конечно, есть и интерференция, но главное заключается в том, что здесь представлены различные степени владения языком [34].

Функциональное распределение языков становится объектом изучения особой научной дисциплины – геолингвистики, в задачи которой входит описание распределения языков по различным регионам с учетом их политической, экономической, социальной и культурной значимости, исследование путей и каналов, по которым они взаимодействуют, выявление важности того или иного языка для стратегии социального развития [35].

Теория языковых контактов чрезвычайно значима в прикладном аспекте в целях организации и проведения эффективной языковой политики с учетом социальной организации общества на разных уровнях руководства и управления, усвоения ценностей и норм как важнейших ориентиров общества, решения вопросов о политическом, экономическом, правовом образовании.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Асланов Н.А.* Лексические заимствования из азербайджанского языка, связанные с названием одежды, в русских говорах на территории Азербайджанской ССР // В кн.: Слово в русских народных говорах. – Л., 1968. – СС. 128–142.

2. Большая советская энциклопедия. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969–1978 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse (Дата обращения: 08.02.2014г.).
3. Большой Энциклопедический словарь, 2000. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/119134 (Дата обращения: 09.08.2013г.).
4. *Верещагин Е.М.* О проблеме заимствования фонем // В сб.: «Язык и общество». – М.: Наука, 1968. – С. 161.
5. *Верч Дж.В.* Голоса разума. Социокультурный подход к опосредованному действию: Учеб. пособие для высш. школы. – М.: Тривола, 1996. – 176 с.
6. *Долженко И.В.* Хозяйственный и общественный быт русских крестьян Восточной Армении (конец XIX – начало XX вв.). – Ер.: Изд-во АН Армянской ССР, 1985. – 180 с.
7. *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-105925.htm (Дата обращения: 15.08.2017г.).
8. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов: 5-е изд-е, исправл. – Назрань: «Пилигрим», 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lingvisticsdictionary.academic.ru (Дата обращения: 09.08.2013г.).
9. *Жеребило Т.В.* Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник. – Назрань: «Пилигрим», 2011. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sociolinguistics_dictionary.academic.ru (Дата обращения: 09.08.2013г.).
10. *Золян С.Т.* Русский язык в Армении // Вестник Ереванского государственного лингвистического университета имени В. Брюсова / Вопросы россиеведения. 1 (24). – Ереван, Лингва, 2012. – СС. 12–36.
11. *Иванкова Т.А.* Лексические и грамматические особенности китайской региональной разновидности английского языка (на материале письменных текстов): автореф. дисс. … к. филол. н. – Владивосток, 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.pandia.ru/448629/ (Дата обращения: 02.01.2019г.).

12. *Илишев И.Г.* Языковые права народов в европейском измерении: опыт государств – членов ОБСЕ. – Уфа: Гилем, 2002. – 227 с.
13. *Кабакчи В.В.* Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: РГПУ им. А. Герцена, 1998. – 232 с.
14. *Каменский И.В.* К теории звуковых изменений // ВЯ. – 1966. – №2.
15. *Кремер Е.Н.* Проблемы русско-инонационального билингвизма: дис. … канд. пед. наук. – Москва, 2010. – 203 с.
16. *Кузнецов С.Н.* Теоретические основы интерлингвистики. – М.: УДН, 1987. – 207 с.
17. *Мечковская Н.Б.* Взаимовлияние языков как главный фактор языковой эволюции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://bugabooks.com/book/240-socialnaya-lingvistika/46-vzaimovliyanie-yazykov-kak-glavnyj-faktor-yazykovoj-yevolyucii.html (Дата обращения: 12.08.2016г.).
18. *Пауль Г.* Принцип истории языка. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – 500 с.
19. *Поливанов Е.Д.* Лекции по введению в языкознание и общей фонетике. – Берлин: Гос. Изд-во РСФСР, 1923. – 96 с. [Переизд. Конспекта], 1968. – 116 с.
20. *Расторгуева В.С.* Об устойчивости морфологической системы языка // Вопросы теории и истории языка. – М., 1952.
21. *Реформатский А.А.* О соотношении фонетики и грамматики (морфологии) // Вопросы грамматического строя. – М., 1955.
22. *Розенцвейг В.Ю.* О языковых контактах // ВЯ, 1963. – №1.
23. *Семенов И.Я.* История закавказских молокан и духоборов. – Ер.: Авторское издание, 2001. – 124 с.
24. *Серебренников Б.А.* Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. – М.: Наука, 1970. – 597 с.
25. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-foreign-term-12685.htm (Дата обращения: 22.11.2017г.).
26. Словарь социолингвистических терминов // Отв. ред. В.Ю. Михальченко. – М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук, 2006 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sociolinguistics.academic.ru/954 (Дата обращения: 09.08.2013г.).

27. Современный толковый словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-encycl-term-35325.htm (Дата обращения: 12.09.2016г.).
28. *Стеблин-Каменский И.В.* К теории звуковых изменений // ВЯ, 1966. – №2.
29. Толковый словарь иностранных слов Л.П. Крысина. – М : Русский язык, 1998 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic fwords/53023 (Дата обращения:15.08.2013г.).
30. *Тошьян С.Б.* О заимствованиях в говорах русских переселенцев в Армянской ССР // В кн.: Тезисы докладов об изучении русских и украинских говоров Дона и Северного Кавказа, прочитанных на IV Межобластном совещании диалектологов в г. Ростове-на-Дону (21–28 апр. 1958 г.). – Ростов на/Д., 1958. – СС. 55–58.
31. *Тошьян С.Б.* Русская диалектная речь в Армении. – Ер.: Лингва, 2004. – 185 с.
32. *Тошьян С.Б.* Русские говоры в Армянской ССР (говоры русских переселенцев-молокан Степанаванского района Армянской ССР): дисс. … к.ф.н. – М., 1952.
33. *Трубецкой Н.С.* Вавилонская башня и смешение языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://philology.ru/linguistics1/trubetskoy-99.htm (Дата обращения: 18.08.2013г.).
34. *Хачикян А.Я.* Функционирование русского языка в Армении // Вестник МАПРЯЛ (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы), 2006. – № 52.
35. *Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д.* Теория языка: Учебное пособие // Под ред. В.Д. Бондалетова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 512 с.
36. *Шаумян С.К.* Структурная лингвистика. – М.: Наука, 1965. – 396 с.
37. *Щерба Л.В.* О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // В кн.: Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – СС. 24–39.
38. *Щерба Л.В.* О понятии смешения языков // В кн.: Л.В. Щерба. Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Л., 1958. – СС. 60–74.
39. *Шухардт Г.* Избранные статьи по языкознанию // Ред., предисл. и примеч. Р.А. Будагова; пер. с нем. А.С. Бобовича. – М.: УРСС, 2003. – 291 с.

40. *Якобсон Р.О.* Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике, Вып. 3. – М., 1963. – СС. 95–105.
41. *Jespersen O.* Language: its nature, development and origin. – London, 1925.
42. *Sapir E.* «Language» // The English Language. Essays by Linguists and Men of Letters. Vol. 2. – Cambridge, 1969. – P. 156.
43. *Taylor D.* Language contacts in the West Indies. «Word», 1956. – V. 12, №3.
44. *Պիզանի Վ.* Հնդեվրոպական լեզուների ծագումը // Պատմա-բանասիրական հանդես, 1979: – № 1: – էջ 204–212. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://hpj.asj-oa.am/3113 (Дата обращения: 02.11.2016г.).

## ԼԵԶՎԻ ՎԻՃԱԿԸ ՀՀ-ՈՒՄ՝ ՈՐՊԵՍ ԼԵԶՎԱՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀԵՏԵՎԱՆՔ

**Մ.Մ. Իսպիրյան**
ispiryanmariam@aspu.am

*Մ.գ.թ., Ռուսաց լեզվի ամբիոնի դոցենտ,*
*Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական*
*պետական մանկավարժական համալսարան,*
*Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

**Է.Ս. Ավետիսյան**
avetisyan.elen@inbox.ru

*Խաչատուր Աբովյանի անվան հայկական*
*պետական մանկավարժական համալսարանի*
*հիմնական գիմնազիայի անգլերենի ուսուցչուհի,*
*Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն*

### ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում փորձ է արվել գնահատել լեզվի վիճակը ՀՀ-ում՝ որպես լեզվահաղորդակցության արդյունք:
Լեզվական շփումների տեսությունը չափազանց կարեվոր է կիրառական տեսանկյունից՝ արդյունավետ լեզվական քաղաքականություն կազմակերպելու և վարելու համար՝ հաշվի առնելով հասարակության սոցիալական կազմակերպումը ղեկավարման և կառավարման տարբեր մակարդակներում, ինչպես նաև արժեքների ու նորմերի յուրացումը՝ որպես հասարակության ամենակարևոր ուղենիշերը, և լուծելու քաղաքական, տնտեսական և իրավական կրթության հարցեր:
**Բանալի բառեր՝** լեզվական իրավիճակ, լեզվահաղորդակցության տեսություն, լեզուների միաձուլում, մշակույթների միավորում և բաժանում, լեզվական միջամտություն, երկլեզվություն:

## LINGUISTIC SITUATION IN THE REPUBLIC OF ARMENIA AS A RESULT OF VERBAL CONTACTS

**M. Ispiryan**
ispiryanmariam@aspu.am

*Candidate of Pedagogical Sciences,*
*Associate Professor at the Department of Russian Language,*
*Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan,*
*Yerevan, Republic of Armenia*

**E. Avetisyan**
avetisyan.elen@inbox.ru

*English language teacher at the base High-School College,*
*Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan,*
*Yerevan, Republic of Armenia*

## ABSTRACT

The theory of linguistic contacts is extremely important in the applied aspect in order to organize and conduct an effective language policy, taking into account the social organization of society at different levels of leadership and management, the assimilation of values and norms as the most important landmarks of society, and the solution of issues of political, economic, and legal education. The article attempts to assess the linguistic situation in the Republic of Armenia as a result of linguistic contacts.

**Keywords:** language situation, theory of linguistic contacts, language mixing, divergence, convergence, language interference, bilingualism.

***Информация о статье:***
*статья поступила в редакцию 29 января 2020 г.,*
*подписана к печати в номер 6 (10) / 2020 – 17.02.2020 г.*